

November 8, 1986

Cable No. 3028, Foreign Minister to Ambassador Nakae, 'The Prime Minister's Visit to China (The Meeting with Chairman Deng - Views on Marxism)'

Citation:

"Cable No. 3028, Foreign Minister to Ambassador Nakae, 'The Prime Minister's Visit to China (The Meeting with Chairman Deng - Views on Marxism)'", November 8, 1986, Wilson Center Digital Archive, 2017-0638, Act on Access to Information Held by Administrative Organs, published online by the Ministry of Foreign Affairs of Japan, January 12, 2017. Transcribed and translated by Yamaguchi Shinji.
<https://digitalarchive.umd.edu/document/220107>

Summary:

This cable provides an assessment of Chairman Deng focusing on his past successes and what he might do before he retires.

Original Language:

Japanese

Contents:

Original Scan
Transcript - Japanese
Translation - English

260-1116 (4)

暗秘

※総第 [redacted] 号004公館宛

※昭和 61年 11月 10日 17時 4分 1秒 受付

暗略

94
YYYYYY

(回覧番号) 電信案

260 電信課長
260
260
260

大臣 秘書官 政務次官 事務次官 一外務審議官 一外務審議官 官房長 協議先	主管 P-27号 中口課長	※発電係 13 2 起案 昭和61年11月8日 起案者 植田 電話番号
---	---------------------	---

(※印欄内は電信課記入)

在 中国 大使 総領事 外務大臣 発

件名 総領事館中 (鄭小平主任の台帳一マルク議定書)

主管・文書記号 P中	※電番 第3028号	大至急 至急 普通 (優先処理)	パターン・コード [redacted]
---------------	---------------	---------------------	------------------------

転電・転送・転報 在 上海、杭州、香港	※転電番号 合第17027号	大至急 至急 普通 (優先処理)
------------------------	-------------------	---------------------

(八〇字)

往電才3023号新電5

(昭和六〇・十一・一改正)

※ [redacted] 優先 TYUUGOKU 等004 漢

GB-1

外務省 (注意) 1枚目は、機械で処理しますので、折り曲げない様願います。

CHOOIIN

海. 総理閣. 二三年前の大会の時. 都
 主任は今まで一著りしか、これは文革中牛小屋
 の入った時、それ一著候しか、これは「民衆
 を打倒する時だ、とと字あはれか、政治家
 として最も重要な鍵は何であったか、人事で
 あったか、と皆それとてし、都主任は、
 (電筒の趣旨を以て) 人事といふは
 正しく自分の問題だ。82才の年齢で、選職
 のことを考へていふか、反対する人が多ければ
 困難なところだ、といふと述べて
 因、二総理閣 更に建設されたこと、
 都主任はこれと述べて
 人の團結である。それの確固たる信念があ
 りて初めて團結が出来る。信念といふのは、ひ
 じめの信念ではない、みんなが一歩して

GB-3

(111004)

作意である。国民党は打撃隊の時、国民党
 には半軍装備の400名精銳部隊を、
 我々には飛行機も大砲も兵器も
 なく、^{我々} 要人の要人である。この時
 人間は善悪の人間ではなく、^{我々} 信じて
 いる人間である。

(原理上、^{我々} マルクス主義は100年以内の時代
 の変、^{我々} 創造的変、^{我々} といふこと
^{我々} である。その中で^{我々} 変化は抑えられ
^{我々} ないから、^{我々} といふものは、^{我々} といふ
 ものである)

^{我々} マルクス主義は発展(我々は発展する。我
 々は一変^{我々} 主義を教条主義化してはならない。
^{我々} 主義の原則と中国の現状^{我々} 結びつけること
 によって勝利を納めなければならない。例として「農村で

GB-3

本来的

CHOOH

都市を包圍する、という考へ方は~~我~~主義ではない。
 我々は^{マ・レ} ~~我~~主義と毛沢東思想を堅持
 する。継承するものがあるが^{その中} 発展させていくもの
 がある。中国の特徴を^{マ・レ} ~~我~~主義を^{マ・レ} 発展させて
 いくことにより、はじめて^{マ・レ} ~~我~~主義の堅持といふ。
 中国共産主義運動の中心地といふのは
 正しい。「大家庭」の^{マ・レ} 完成である。独立自主で
 いく。
 我々は中国人が「四つの有」、即ち理想、道徳、
 文化、^規 規律を^規 持っている(212)。この中
 最も重要なものは理想と^規 規律であり、青年をこの
 ように教育する(212)。^{西側} ~~我~~所謂「自由」を
 崇拝(212)が、^{吾人} 何故自由を^{吾人} 好まなくてはならない。
 彼らは^規 規律を^規 守らなければならない。理想と
 規律がなければ何も成(212)らない。西側の制

規

14

(三〇〇五)

度の中のふいふい、中国の文化素養加者として
 いることゝするま、受入からわが国にたかある
 例としては普通選挙は、中国ではまだ条件が整って
 いない。20年、30年後に実施可能か検討し
 たい。自分も普通選挙の文法は1年か
 今も実施未定なり。

~~上海~~ 上海、廣州、香港に電報した。

(3)

GB-3

Received at 12:48:15, November 10, 1986

Drafted on November 8, 1986

Primary: Director General of Asian Bureau approved
[illegible]
Director of China Division approved

From: Foreign Minister
To: Ambassador to China

Title: "The Prime Minister's Visit to China: The Meeting with Chairman Deng: Views on Marxism"

Cable No. 3028

Secret, Urgent

[...]

The Prime Minister said when we met two and a half years ago, the Chairman said that the hardest time for Deng had been when he had entered the cowshed during the Cultural Revolution, and the happiest time had been when he had defeated the Kuomintang. When the Prime Minister asked him what the most important key for him as a politician, would it be, perhaps, personnel matters, Deng said (misunderstanding the question) that personnel matters were, indeed, his own. He is thinking about retirement as he becomes [illegible] 82 years old, but facing difficulty with many opposition.

When asked further by the Prime Minister on this subject, Mr. Deng said:

It is the unity of the people. It is only with a firm belief that we can be united. A belief is not the belief of two people, but the belief that everyone has. When we defeated the Kuomintang, the Kuomintang had an elite force of 400 men equipped with U.S. weapons, whereas we had no planes, no artillery, and no weapons factories. The point is the human element. Such a person is not an ordinary person, but a person with firm beliefs.

(The Prime Minister asked whether Marxism-Leninism should be seen as changing in a creative way, even though the times have changed after 100 years, or whether the changes up to now are what Marx and Lenin said from the beginning.)
Marxism-Leninism must develop. We have never once dogmatized Marxism-Leninism. We won by linking the principles of Marxism-Leninism to the current situation in China. For example, the idea of "encircling the city from rural areas" is not in the original Marxism-Leninism. We adhere to Marxism-Leninism and Mao Zedong Thought. Some of them will be inherited and some will be developed. We can adhere to Marxism-Leninism only when it is developed into Marxism-Leninism with Chinese characteristics. There is no such thing as a center for the international communist movement, and I don't subscribe to the "big families" either. Go on your own.

□

We emphasize that the Chinese should have the "Four Haves," that is, ideals, morals, culture and discipline, but the most important of these are ideals and discipline, and we educate our youth in this way. Young people worship the so-called "freedom" of the West, but they don't know what freedom is. They have to know discipline. Without

the ideal and the discipline, nothing is accomplished. Some good things in the Western system are not accepted as they are due to the inferior cultural background of China. The conditions for a general election, for example, have not been set up in China, and it may be possible to hold it in 20 or 30 years, and I'm not opposed to the general election itself, but I can't do it now.

[Cable] relayed to the [Japanese diplomatic missions in] Shanghai, Guangzhou and Hong Kong.